

**Université Mentouri**

**Département de français**

**Cours 2<sup>ème</sup> Année – Traduction**

**2<sup>ème</sup> Semestre 2020.**

**Enseignante Atmani Latifa**

- Suite du chapitre (Les équivalences des temps verbaux)-  
2<sup>ème</sup> Semestre 2020.

### **Le conditionnel**

- a) Le conditionnel désigne généralement une action qui est soumise à une condition souvent exprimée par la particule Si.
- b) Mais le conditionnel indique la modération ou l'adoucissement d'un ordre.
- c) Il peut aussi donner le sens d'un futur dans le passé.
- d) Exemples :
  - a. Je mangerais si j'avais faim =
  - b. Je voudrais vous rencontrer =
  - c. J'ignorais qu'il viendrait =
- e) Traduction :
  - a. Je mangerais si j'avais faim = قد أكل إذا كنت جوعان
  - b. Je voudrais vous rencontrer = أريد مقابلتكم (إن أمكن)
  - c. J'ignorais qu'il viendrait = كنت أجهل أنه سيأتي

On constate que chacune des trois phrases a été traduite d'une manière différente :

- a) Avec le قد qui signifie l'adoucissement
- b) Avec le présent car la phrase veut dire = je veux vous rencontrer (Si possible)
- c) Avec le futur, car la phrase signifie = J'ignorais qu'il allait venir.

Deux remarques importantes s'imposent ici : l'une concerne la particule française Si, l'autre la particule arabe إذا :

La particule Si :

En français la conjonction si, qui est la particule de condition par excellence, ne s'emploie ni avec le futur, ni avec le conditionnel. On ne peut pas dire pas exemple : Si je mangerai, ni : si je mangerais. On dira « si je manger » ou « si je mangeais ».

La particule إذا

En arabe la particule إذا n'indique pas toujours la condition. Elle peut avoir le sens de « quand » ou « lorsque » ou bien celui de « voici que » ou « voilà que ».

Ex : إن الوقت إذا ضاع فبلا رجعة = Le temps, quand il passe, ne revient plus.

Ex : كان يلعب و إذا بالولد يسقط = Il jouait et voilà que l'enfant tomba.

-Il existe en arabe d'autres particules conditionnelles : لو، لو، إن

- Il nous reste maintenant à déterminer la valeur de la particule arabe قد

Celle-ci donne lieu aux deux équations suivantes

a) الماضي + قد = Certitude = passé composé

b) المضارع + قد = Incertitude = Conditionnel.

Exemples :

a) لقد كسر الولد القلم = L'enfant a cassé le crayon.

b) قد يكسر الولد القلم = L'enfant casserait le crayon.

La valeur sémantique de la particule قد sera donc fonction du temps du verbe qu'elle précède.

-On dispose donc de trois moyens pour traduire le conditionnel.

1. [قد + المضارع] = conditionnel d'adoucissement

2. Le présent = المضارع

3. Le futur = سوف أو س + المضارع

### Règles générales

1. Noter qu'après la particule إذا ou إن les verbes arabes au passé donnent le sens du présent et doivent donc être traduits en français par le présent. D'ailleurs, après إذا le verbe est toujours au passé.

EX : إذا اجتهد نجح = S'il travaille il réussira. Et non pas S'il a travaillé il a réussi.

2. Remarquer que la particule SANS peut avoir le sens conditionnel négatif.

EX. Il ne réussira pas sans travailler = Il ne réussira pas s'il ne travaille pas.

On pourra donc traduire cette phrase de l'une des deux manières

suivantes : ا- لن ينجح بدون اجتهاد:

ب- لن ينجح إذا لم يجتهد

3. Il faut retenir que la forme conditionnelle n'est pas exclusivement destinée à exprimer une condition. Elle peut servir à désigner soit un doute ou une incertitude, soit une formule de politesse.

Ex : Le directeur encouragerait le grève = قد يشجع المدير الإضراب

Il n'y a ici aucune condition, mais seulement un doute, une incertitude.

Ex : Je voudrais vous parler = أود أن أتحدث اليكم

Ici aussi aucune condition, mais forme de politesse qui trouvera sa contrevaletur en arabe dans le choix du verbe أود plutôt que أريد

4. Pour la traduction de l'arabe en français, il convient de respecter les concordances des temps et notamment celle-ci :

- a. Avec le présent : le futur simple.

Ex : S'il travaille il réussira.

- b. Avec l'imparfait : le conditionnel présent

Ex : S'il travaillait, il réussirait.

- c. Avec le plus-que-parfait = le conditionnel passé.

Ex : S'il avait travaillé il aurait réussi.

### Exercices de traduction

- 1- Il accepterait de venir s'il était sûr de vous trouver à la faculté.
- 2- Elle guérira si elle suit les prescriptions de son médecin tarant.
- 3- Ce journal se vendrait à l'Université s'il était plus sérieux.
- 4- Nous réussirions cette opération commerciale si vous nous aidiez.
- 5- Si le boulanger refuse de vendre la farine, vous irez chez l'épicier.
- 6- Si les hommes aimaient moins l'argent, ils seraient plus heureux.
- 7- Le directeur viendrait à cette réunion s'il savait que vous y serez.
- 8- Vous aideriez cet enfant si vous ne lui donnez pas tout ce qu'il demande.
- 9- Vous sentiriez la douleur si vous n'aviez pas pris le médicament.
- 10- Elles encourageraient la grève, sans l'intervention du directeur.

### الإجابة:

- 1- قد يأتي إذا كان متأكدا بتواجدك في الكلية.
- 2- ستتعافى لو اتبعت تعليمات الطبيب.
- 3- قد تباع هذه المجلة في الكلية لو كانت أكثر مصداقية.
- 4- إذا سعدتمونا سننجح في هذه العملية الاقتصادية.
- 5- اشترروا الدقيق من عند البقال إذا رفض الخباز أن يبيعها.
- 6- ينعم البشر بسعادة أكبر لو قللوا من اهتمامهم بالمال.
- 7- إذا علم المدير بحضورك سيأتي إلى هذا الاجتماع.
- 8- ستسدي لهذا الولد حجمة جليلة إذا توقفت عن إعطائه كلما يريد.
- 9- لو امتنعت عن شرب الدواء لشعرت بالألم.
- 10- قد تشجعن على الإضراب لولا تدخل المدير.

## Cours de : L'impératif et le Subjonctif

Il convient de souligner deux points essentiels au sujet de l'impératif :

a) Ce temps n'exprime pas uniquement un ordre, mais aussi un souhait, une invitation, un conseil, un encouragement, etc...

Ex : - Faites un dernier effort ! (Encouragement) =

ابدلوا مجهودا أخيرا

- Sortez ! (ordre) = اخرجو

- Veuillez-vous asseoir (invitation) = تفضلوا بالجلوس

b) En français l'ordre peut être exprimé sans recourir au mode impératif ; on peut l'exprimer de plusieurs manières :

Ex : -Tu ne voleras point ! (le futur) = لا تسرق

- Voulez-vous garder le silence ? (forme interrogative)=

هلا التزمت السكوت؟

On constate immédiatement que l'ordre par l'usage du futur est impossible en arabe ; donc, pour : Tu ne voleras point ! on ne dit pas. Mais on dit : لا تسرق c'est-à-dire en utilisant الأمر.

لا الناهية + المضارع

Quant au **subjonctif**, il désigne en général un ordre, un souhait, une invitation, un conseil, un encouragement, une prière etc, et à ce titre, il a une analogie étroite avec l'impératif :

Ex : -Qu'il s'en aille ! = ليرحل (ordre)

-Qu'Il vienne = ليأت (invitation)

-Qu'il ait pitié ! = ليرحم (prière)

On doit retenir l'équation suivante :

Impératif (1<sup>ère</sup> personne du pluriel) = لام الامر + المضارع

Ex : Lisons = لنقرأ

Subjonctif (3<sup>ème</sup> personne singulier et pluriel) == لام الامر + المضارع

Ex : Que l'homme médite ! = ليتأمل الإنسان

Que je sache ! = لأعرف

Que nous discutons = لنناقش

Le subjonctif à la forme négative = لا + مضارع + نّ

Ex : Qu'il ne tarde pas à venir = لا يتأخرن في المجيء.

### Exercices de traduction :

- 1- Prenez ses papiers et remettez-les au directeur de cette banque
- 2- Ne soyez pas égoïstes car il n'y a point de bonheur que celui de partager avec les autres.
- 3- Travail sérieusement si tu veux réaliser les objectifs de ta vie.
- 4- Essayons de trouver une solution à ce problème compliqué.
- 5- Qu'ils continuent à lutter contre la maladie le danger est grand.
- 6- Que les riches aident les pauvres s'ils veulent être heureux.

### الإجابة

- 1-خذوا هذه الوثائق وسلموها للمدير
- 2-لا داع للأناية، ليس هناك سعادة أكبر من مشاطرة الآخرين همومهم
- 3-اعمل بجد إن أردت تحقيق ما تسعى لأجله في الحياة
- 4-لنحول أن نجد حلا لهذه المعضلة
- 5-ليواصلوا مكافحة الداء لأن الخطر كبير
- 6-ليمد الأثرياء يد المساعدة للمسكين إذا نشدوا السعادة

## Tableau récapitulatif des équivalances des temps verbaux

Présent	=	المضارع
Imparfait	=	كان + المضارع
Passé composé الماضي	=	قد +
Passé antérieur	=	بعد + المصدر
Plus-que-parfait	=	كان + قد + الماضي
Futur simple	=	المضارع (مع القرينة الزمنية)
Futur simple (Imminent)	=	س + المضارع
Futur simple (Moins Imminent)	=	سوف + المضارع
Futur antérieur	=	(سوف أو س) يكون + قد + الماضي
Conditionnel d'incertitude	=	قد + المضارع
Autres Conditionnel الماضي	=	س + المضارع أو المضارع أو
Impératif (Première personne du pluriel)	=	لام الأمر + المضارع
Subjonctif (Toutes personnes)	=	لام الأمر + المضارع